

BIBLIOGRAPHIE DES TEXTES DRAMATIQUES TRADUITS DU MACEDONIEN EN FRANCAIS

Etablie par Dominique Dolmieu et le comité macédonien d'Eurodram pour la Maison d'Europe et d'Orient

voir note et cas particuliers en fin de liste

NOM, PRENOM	TITRE	TRADUCTEUR/TRICE(S)	EDITIONS
Andonovski, Venko	Cunégonde en Carlaland	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant
Andonovski, Venko	La Génétique des chiens	Maria Béjanovska	
Andonovski, Venko	Le Coffre des Balkans	Gérard Dallez	Ubu scènes d'Europe
Andonovski, Venko	Le Nombriil du monde	Maria Béjanovska et Stéphanie Levavasseur	
Andonovski, Venko	Poupées noires	Jeanne Delcroix-Angelovski	
Čašule, Kole	La Brindille au vent	Mauricette Begić (du BCMS ?)	Jugoslavija
Čašule, Kole	Ténèbres	Jeanne Delcroix-Angelovski	
Černodrinski, Vojdan	Une Rencontre	Athanase Popov	
Čingo, Živko	La Grande Eau ou Le Mur	Maria Béjanovska	
Dukovski, Dejan	Aujourd'hui ici ou peut-être un peu avant	Alexandre Asanović et Sladjana Stanković (du BCMS)	Editions de la Gare
Dukovski, Dejan	Balkan's not dead	Jeanne Delcroix-Angelovski	l'Espace d'un instant
Dukovski, Dejan	Baril de Poudre	Frosa Pejoska	l'Espace d'un instant
Dukovski, Dejan	Baril de Poudre	Tatiana Aćimović (du BCMS)	
Dukovski, Dejan	L'Autre côté	Harita Wybrands	l'Espace d'un instant
Dukovski, Dejan	Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?	Harita Wybrands	Climats / l'Espace d'un instant

Dukovski, Dejan	Ville fantôme	Philippe Le Moine (de l'anglais)	
Georgievski, Ljubiša	Philoctète	Jeanne Delcroix-Angelovski	
Kulavkova, Katica	L'Expulsion du mal	Harita Wybrands	
Mirčevska, Žanina	A quoi rêvent les cochons...	Maria Béjanovska	
Mirčevska, Žanina	Effeuillage	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant
Mirčevska, Žanina	Esperanza	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant
Mirčevska, Žanina	Esperanza	Miloš Kljajić (du BCMS ?)	
Mirčevska, Žanina	La Gorge	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant
Mirčevska, Žanina	Werther & Werther	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant
Plevneš, Jordan	autres textes écrits directement en français		
Plevneš, Jordan	Dernier homme, dernière femme	Jordan Plevneš	Slovo
Plevneš, Jordan	Erigon (Mon assassin très cher)	Jordan Plevneš	Est-Ouest International / Climats / l'Espace d'un instant
Plevneš, Jordan	La Peau des autres	Anne Brigitte Kern	Anthropos
Plevneš, Jordan	Le Bonheur est une idée neuve en Europe	Jordan Plevneš	Est-Ouest International / Erudif ando
Plevneš, Jordan	Notre femme de Paris	Jordan Plevneš	Matica Makedonska
Šlakeski, Marinko	Le Ver ou La Vie de mon voisin	Maria Béjanovska	
Smakoski, Boško	La Sécheresse à Mogilets	Maria Béjanovska	
Smilevski, Goce	Trois pas de danse au-delà du désespoir	Maria Béjanovska	
Srbinovski, Mladen	Le Faust macédonien	Athanase Popov	

Stefanovski, Goran	Langues de feu	Maria Béjanovska	
Stefanovski, Goran	Cernodrinski revient à la maison	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant / Siècle XXI
Stefanovski, Goran	Hôtel Europa	Séverine Magois (de l'anglais)	l'Espace d'un instant
Stefanovski, Goran	Jane Zadrogaz	Jeanne Delcroix-Angelovski	
Stefanovski, Goran	La Chair sauvage	Maria Béjanovska	
Stefanovski, Goran	Le Démon de Debar Maalo	Maria Béjanovska	l'Espace d'un instant
Stefanovski, Goran	Le Trou noir	Jeanne Delcroix-Angelovski	
Stefanovski, Goran	Les Âmes tatouées	Jeanne Delcroix-Angelovski	
Stefanovski, Goran	Sarajevo	Mireille Robin (du BCMS ?)	Cahiers de la Comédie-Française
Stefanovski, Goran	Tout un chacun	Maria Béjanovska et Stéphanie Levavasseur	

N.B. : Cette liste recense les traductions intégrales ou en extrait(s). Elle se veut aussi exacte et exhaustive que possible, mais ne l'est évidemment pas. Nous sommes preneurs de toute remarque, suggestion ou correction visant à la compléter. Merci de s'adresser à documentation@sildav.org. Cette liste ne prétend pas être un travail scientifique, mais une contribution à d'éventuels travaux de recherche. Merci de citer vos sources si vous utilisez ce document.

Mise à jour le 22/11/2014